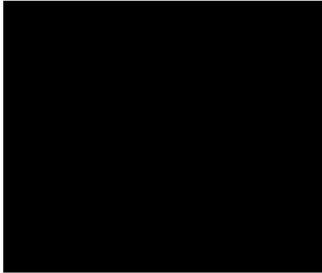


Document ID : MLI-OTP-0051-1124-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	17 juillet 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0048-0026 – Track 1
Nombre de pages	30

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-1124 (transcription of MLI-OTP-0048-0026 - Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1125, l. 27-28	Vous ne connaissiez pas les noms des autres personnes. Vous les connaissez maintenant ?	تعرف الآن الأسماء الآخرين؟	لم تكن تعرف سابقاً أسماء الأشخاص الآخرين، هل تعرفها الآن؟
2.	P. 1127, l. 82-83	Et en particulier ce qui s'est passé à TOMBOUCTOU à partir de 2012, en 2012 et 2013	بخصوص ما جرى في تمبوكتو في عام 2012.	وبشكل خاص ما حصل في تمبوكتو اعتباراً من العام 2012 وخلال العامين 2012 و 2013
3.	P. 1127, l. 96	ممکن سترکها مع الجلسة، مع الكلام يعني	On peut peut-être la laisser. On va voir ce qui va être dit	Peut-être qu'on en discutera au cours de la séance
4.	P. 1128, l. 113-114	Mais n'hésitez pas si vous voulez clarifier quelque chose ou bien dire quelque chose. C'est votre... vous êtes libre	و لكن لا تتردد إذا أردت أن توضح أو تضيف أي شيء	لكن لا تتردد إذا أردت أن توضح أو تضيف شيئاً ما، لك الحرية في ذلك
5.	P. 1129, l. 170	إدارة الكهرباء ... و الماء	l'administration de l'électricité.	Le département de l'électricité et de l'eau
6.	P. 1130, l. 187-188	Et comme nous avons commencé par la <i>Hesbah</i> , continuons pour...pour comprendre davantage.	و بما أننا بدأنا بالحسبة، سنبدأ بالحسبة	وبما أننا بدأنا بالكلام على الحسبة، فلنواصل الحديث عنها حتى نعمق فهمنا بها
7.	P. 1130, l. 205	À part les chefs que vous avez mentionnés	ما عدا القادة	ما عدا القادة الذين ذكرتهم
8.	P. 1135, l. 361	Est-ce quoi est interdit ? Qu'est-ce qui est interdit ou pas dans la religion ?	ما. أو محرم في الدين بالضبط؟	ما المحرم بالضبط؟ ما الذي يحرمه أو يبيحه الدين؟
9.	P. 1136, l. 406-407	Nous avons parlé vendredi des fêtes religieuses comme points de repères si vous voulez bien.	تحدثنا أمس على الأعياد الدينية	تحدثنا أمس عن اعتماد الأعياد الدينية كنقاط مرجعية إذا كان ذلك يناسبك
10.	P. 1137, l. 439	قبل دخول تمبوكتو لا... لا اعتد	pendant ma...ma venue...ma rentrée à TOMBOUCTOU, je ne le pense pas	Avant mon entrée à TOMBOUCTOU, non ... je ne crois pas

MLI-OTP-0051-1124_01

11.	P. 1140, l. 527	يعملون المحاضرات في المعسكرات، في المساجد، في الشوارع	ils sont en train de donner ou faire des prêches dans les rues, dans les marchés, dans les mosquées	Ils prêchent dans les camps militaires, dans les mosquées et dans les rues
12.	P. 1140, l. 534	دعوة الناس إلى الإسلام، تعليم الناس دينهم	faire le plaidoyer...uhh...aux gens sur l'islam	Appeler les gens à l'Islam (faire la Daawa islamique) et leur enseigner la religion musulmane
13.	P. 1142, l. 582	D'accord. Essayons de comprendre	[Omis]	إذا فلنحاول أن نفهم.
14.	P. 1143, l. 645-646	vous disiez qu'avant quand ils prennent la personne qui fait ces choses-là, ils la punissent et ils l'amènent à la police	فيأخذون الأشخاص، يعاقبونهم في الحسبة و يحولونهم إلى الشرطة	لقد قلت من قبل إنهم حين يسكرون الشخص الذي يقوم بهذه الأعمال يعاقبونه من ثم يرسلونه إلى الشرطة
15.	P. 1144, l. 651-652	Comment ça se passait du temps de Abou TOURAB ? Pour être clair.	[Omis]	للإيضاح، كيف كانت تسير الأمور خلال عهد أبو تراب ؟
16.	P. 1144, l. 668	أول مرة	[Omis]	La première fois
17.	P. 1146, l. 721	Est-ce que des femmes ou n'importe qui a été emprisonné	هل تم سجن النساء	هل تم زج النساء أو أي أحد في السجن
18.	P. 1148, l. 813-814	qu'est-ce que lui permettait de faire cela alors que c'était...c'était contraire aux fonctions ?	كيف يعني سمح له بالقيام بهذه	كيف سمح لنفسه بالقيام بهذه الأمور علماً بأنها تتعارض مع مهامه؟
19.	P. 1152, l. 936-937	est-ce vous êtes au courant d'autres arrestations quand Mohamed MOUSSA était le chef de la Hesbah ?	هل نعرف إعتقالات أخرى قام بها مسؤول الحسبة	هل أنت على علم بحصول اعتقالات أخرى في الفترة التي كان فيها محمد موسى رئيساً للحسبة؟
20.	P. 1152, l. 939	ولكن لا أتذكر الأسماء و التفاصيل.	mais je me...je ne me souviens pas des noms	Les noms et les détails m'échappent
21.	P. 1153, l. 958	je voudrais revenir au début de la Hesbah	نرجع إلى الحسبة	أود الرجوع إلى بدايات الحسبة
22.	P. 1154, l. 1012	Nous aurons l'occasion de...de y revenir éventuellement	[Omis]	ربما سنتاح لنا فرصة الرجوع إلى هذا الموضوع لاحقاً

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1: Bonjour, nous sommes le lundi 17 juillet 2017.

3 Interprète: صباح...صبح الخير.

4 Intervieweur 1: Il est 10 heures 50.

5 Interprète: اليوم الإثنين 17 جويلية 2017. الساعة العاشرة و 50 دقيقة صباحا.

6 Intervieweur 1: Nous allons reprendre donc l'audition de M. AL HASSAN.

7 Interprète: و نواصل الجلسة مع السيد الحسن.

8 Intervieweur 1: M. AL HASSAN, vous allez bien?

9 Personne entendue: الحمد لله.

10 Interprète: إنت بخير؟

11 Personne entendue: جيد.

12 Interprète: Merci dieu, bien.

13 Intervieweur 1: Après la dernière fois, donc nous nous sommes vus la dernière fois vendredi.
14 Vous êtes rentré...euh...à votre lieu de détention. Ça va, tout s'est bien passé ?

15 Interprète: بعد لقائنا يوم الجمعة رجعت قيد الإعتقال متاعك، كل شيء كان تمام؟

16 Personne entendue: تمام.

17 Intervieweur 1: Pas de problème particulier à signaler par rapport à votre...à votre lieu de
18 détention quand vous êtes rentré l'autre jour ?

19 Interprète: لما رجعت آخر مرة ما كان فيه أي شيء تريد الإشارة له...حصل فيه في غرفة الإعتقال.

20 Personne entendue: ما حصل شيء.

21 Interprète: Non, rien ne s'est passé.

22 Intervieweur 1: D'accord. Et vous êtes toujours dans la cellule, vous dites, avec...euh...vous
23 êtes 10 dans la cellule maintenant.

24 Interprète: و حاليا لازلتم و أنتم 10 في الزنزانة.

25 Personne entendue: 9.

26 Interprète: 9.

27 Intervieweur 1: Vous êtes 9 ... d'accord. Vous ne connaissiez pas les noms des autres
28 personnes. Vous les connaissez maintenant ?

29 Interprète: تعرف الآن الأسماء الآخرين؟

30 Personne entendue: نعم.

31 Interprète: Oui.

32 Intervieweur 1: Est-ce que vous pouvez nous dire les noms des autres personnes ?

33 Interprète: هل يمكن أن تعطينا أسماء الأشخاص الآخرين الموجودين في الزنزانة؟

34 Personne entendue: [REDACTED]

35 **Interprète :** [REDACTED]
36 **Personne entendue :** هذا الجدد.
37 **Interprète :** Les nouveaux.
38 **Intervieweur 1:** Tout à fait, les nouveaux oui.
39 [REDACTED] **Personne entendue**
40 **Interprète :** [REDACTED]
41 **Personne entendue :** Le nom de son père...
42 **Interprète :** ما تعرفش اللقب.
43 **Personne entendue :** نعم، ما نعرفش.
44 **Intervieweur 1:** D'accord.
45 **Interprète :** Je ne connais pas son nom de ... père ou famille.
46 [REDACTED] **Personne entendue**
47 **Interprète :** [REDACTED]
48 [REDACTED] **Personne entendue :** هذا ما أعرفه عنه.
49 **Interprète :** Voilà, c'est ce que je sais...
50 **Intervieweur 1:** D'accord, parfait.
51 **Interprète :** ...à son sujet.
52 **Intervieweur 1:** Donc ils sont 3 nouveaux.
53 **Interprète :** هاذو 3 جدد؟
54 **Personne entendue :** نعم.
55 **Interprète :** Oui.
56 **Intervieweur 1:** D'accord, parfait.
57 [Chuchotage, 00:02:03 – 00:02:10]
58 **Intervieweur 1:** D'accord. Et donc nous allons reprendre l'audition en tant que telle et...euh...les
59 mêmes personnes qui étaient là la semaine dernière sont encore là. Moi...
60 **Interprète :** نواصل الجلسة. نفس الأشخاص حاضرين في الجلسة السابقة موجودين معنا.
61 **Intervieweur 1:** Ehemmm...y compris en particulier...euh... [REDACTED] qui est là pour vous
62 assister.
63 **Interprète :** بما فيها [REDACTED] موجود لمساعدتك.
64 **Intervieweur 1:** Il a été désigné comme vous le savez en vertu de l'article 55-2 du Statut.
65 **Interprète :** و تم تعيينه كما تعرف طبقا للبند 55-2.
66 **Intervieweur 1:** Également [REDACTED] [REDACTED] en vertu de l'article cinquante...56 du Statut
67 de Rome.
68 **Interprète :** و طبقا للبند 56 من نظام روما الأساسي. [REDACTED]

Restreint CPI

- 69 Intervieweur 1: Notre interprète [REDACTED]
70 [REDACTED]:Interprète
71 Intervieweur 1: euh...et les enquêteurs [REDACTED]..
72 [REDACTED]:المحققون:Interprète
73 Intervieweur 1: ...et moi-même...et moi-même [REDACTED].
74 [REDACTED]:و أنا:Interprète
75 Intervieweur 1: Tous les deux du Bureau de Procureur de la Cour Pénal Internationale.
76 :نحن محققين من مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية. :Interprète
77 Intervieweur 1: Donc je vous rappelle M. AL HASSAN que votre déclaration est volontaire avec
78 nous...
79 :أذكرك سيد الحسن أنه...أن إفادتك تقدمها طوعا و بإرادتك. :Interprète
80 Intervieweur 1: Nous cherchons comme je vous l'ai dit la vérité par rapport à ce qui s'est passé.
81 :و نحن نبحث عن الحقيقة على ما جرى و ما حصل. :Interprète
82 Intervieweur 1: Et en particulier ce qui s'est passé à TOMBOUCTOU à partir de 2012, en 2012
83 et 2013.
84 :بخصوص ما جرى في تمبكتو في عام 2012. :Interprète
85 Intervieweur 1: M. AL HASSAN avant d'interrompre la semaine dernière, vendredi vous nous
86 aviez...
87 :قبل أن نوقف الجلسة الماضية السيد الحسن يوم الجمعة... :Interprète
88 Intervieweur 1: ...vous nous aviez dit qu'à la prochaine session vous voudrez faire quelques
89 clarifications ou bien dire quelque chose.
90 :قلت لنا أنه في الجلسة القادمة أريد أن أقدم بعض التوضيحات أو ال...أو أشياء يعني...إضافات. :Interprète
91 :نعم. :Personne entendue
92 Interprète : Oui.
93 Intervieweur 1: C'est le cas ? Donc vous avez la parole si vous voulez nous dire...euh...quelque
94 chose.
95 :لك الكلمة، تفضل إذا أردت أن تقول شيئا. :Interprète
96 :ممكن سنتركها مع الجلسة، مع الكلام يعني. :Personne entendue
97 Interprète : On peut peut-être la laisser. On va voir ce qui va être dit.
98 Intervieweur 1: D'accord, c'est bon c'est votre choix, mais n'hésitez pas quand vous voulez.
99 :هذا خيارك و لكن لا تتردد إذا أردت أن تتدخل. :Interprète
100 Intervieweur 1: Si vous sou...si vous sou...
101 :هي أسباب...أسباب يعني، أسباب الهجرة و أسباب دخولي إلى الجماعات. :Personne entendue
102 Interprète : C'est...c'est...c'est les raisons...c'est les raisons. Je veux expliquer les raisons
103 de...de...de mon exil, raisons de...euh...du fait que je me suis joint aux groupes.

Restreint CPI

- 104 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 105 **Personne entendue:** هذا هو فقط.
- 106 [00:05:01]
- 107 **Interprète :** C'est tout.
- 108 **Intervieweur 1:** D'accord. De toutes façons, même...pour nous même ça nous intéresse. Nous y
- 109 reviendrons de toutes façons.
- 110 **Interprète:** هذا طبعاً يهمنا و سنرجع إلى هذا.
- 111 **Personne entendue:** أفضل أيواه.
- 112 **Interprète :** C'est mieux.
- 113 **Intervieweur 1:** Mais n'hésitez pas si vous voulez clarifier quelque chose ou bien dire quelque
- 114 chose. C'est votre... vous êtes libre.
- 115 **Interprète:** و لكن لا تتردد إذا أردت أن توضح أو تضيف أي شيء.
- 116 **Personne entendue:** نعم، جيد.
- 117 **Interprète :** Oui, c'est bien.
- 118 **Intervieweur 1:** Vous avez pu parler à votre avocat avant de commencer, n'est-ce pas?
- 119 **Interprète:** تمكنت من الحديث، التشاور مع محاميك قبل البداية؟
- 120 **Personne entendue:** نعم، تشاورت معه.
- 121 **Interprète :** Oui, je me...je l'ai consulté.
- 122 **Intervieweur 1:** D'accord. Et comme vous le savez, vous avez l'opportunité de le consulter
- 123 quand vous le souhaitez pendant toute cette audition.
- 124 **Interprète:** و كما تعرف لك حق التشاور معه في أي وقت تريد.
- 125 **Personne entendue:** جيد.
- 126 **Intervieweur 1:** D'accord ?
- 127 **Interprète :** Très bien.
- 128 **Intervieweur 1:** D'accord. Il est là pour ça.
- 129 **Interprète:** هم موجودون لهذا السبب.
- 130 **Article 55.2:** Absolument.
- 131 [Chuchotage, 00:05:45 – 00:05:48]
- 132 **Intervieweur 1:** Donc nous allons dans ce cas-là reprendre où nous en étions la dernière fois.
- 133 **Interprète:** في هذه الحالة سنواصل.
- 134 **Personne entendue:** نعم، و بعدها غيرنا المكان إلى...
- 135 **Intervieweur 1:** Si vous vous souvenez bien, nous parlions notamment de la *Hesbah*.
- 136 **Interprète:** نتذكر كنا دخلنا و كنا نتحدث عن موضوع الحسبة.
- 137 **Personne entendue:** نعم.

Restreint CPI

- 138 **Interprète** : Oui.
- 139 **Intervieweur 1**: Et vous nous disiez si vous vous souvenez bien que la *Hesbah* avait la
140 responsabilité de s'occuper de l'ordonnance du convenable...
- 141 **Interprète** : و قلت لنا أنه الحسبة كان من دورها تتكلف بالأمر بالمعروف...
- 142 **Intervieweur 1**: ...et l'interdiction du blâmable.
- 143 **Interprète** : ...و النهي عن المنكر.
- 144 **Personne entendue** : نعم.
- 145 **Interprète** : Oui.
- 146 **Intervieweur 1**: Vous aviez dit que...que la *Hesbah* était au départ dirigée par Abou TOURAB...
- 147 **Interprète** : قلت لنا في البداية كان يديرها، الحسبة كان يديرها أبو تراب.
- 148 **Personne entendue** : نعم.
- 149 **Interprète** : Oui.
- 150 **Intervieweur 1**: ...ensuite par Mohamed MOUSSA...
- 151 **Interprète** : ...و بعدها محمد موسى.
- 152 **Personne entendue** : نعم.
- 153 **Interprète** : Oui.
- 154 **Intervieweur 1**: ...et enfin par Abou AL WALID.
- 155 **Interprète** : و بعدها نهاية أبو الوليد.
- 156 **Personne entendue** : نعم.
- 157 **Interprète** : Oui.
- 158 **Intervieweur 1**: Essayons maintenant de connaître un peu mieux cette *Hesbah* et ce qu'elle a eu
159 à faire pendant cette période là où vous étiez à TOMBOUCTOU.
- 160 **Interprète** : الآن مهم معرفة أكثر على الحسبة و ما فعلته خلال وجودها في تمبكتو.
- 161 **Personne entendue** : قبل أن نبدأ في الحسبة...
- 162 **Interprète** : Avant de commencer par la *Hesbah*...
- 163 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 164 **Personne entendue** : ...فيه إدارات أنا نسيتهما أخرى.
- 165 **Interprète** : ...il y avait des administrations que j'ai...j'ai oublié de mentionner.
- 166 **Intervieweur 1**: OK.
- 167 **Personne entendue** : إدارة الأمن.
- 168 **Interprète** : euh...la...l'administration...euh...de sécurité.
- 169 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 170 **Personne entendue** : إدارة الكهرباء ... و الماء.

Restreint CPI

- 171 **Interprète** : euh...l'administration de l'électricité. Pour clarifier, on peut utiliser le...le terme
172 administration ou département ... OK...OK.
- 173 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 174 **Interprète** : L'électricité, oui.
- 175 **Personne entendue**: ...و مراكز التدريب.
- 176 **Interprète** : Et les centres de formation.
- 177 **Intervieweur 1**: Et les centres de formation vous avez dit ?
- 178 **Interprète** : Oui, formation, entraînement.
- 179 **Intervieweur 1**: Heuh ?
- 180 **Interprète** : Entraînement.
- 181 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc ce que nous allons faire, nous allons prendre chacune de
182 ces...de ces administrations ou chacun de ces départements un par un et comprendre
183 ce...ce...ce qu'ils faisaient et leur rôle, d'accord ?
- 184 **Interprète**: الآن سنعالج كل إدارة و مصلحة و دورها.
- 185 **Personne entendue**: جيد، جيد.
- 186 **Interprète** : Très bien.
- 187 **Intervieweur 1**: Et comme nous avons commencé par la *Hesbah*, continuons pour...pour
188 comprendre davantage.
- 189 **Interprète**: و بما أننا بدأنا بالحسبة، سنبدأ بالحسبة.
- 190 **Personne entendue**: جيد.
- 191 **Interprète** : Très bien.
- 192 **Intervieweur 1**: D'accord...euh...vous aviez dit la dernière fois que la *Hesbah* donc...euh...était
193 également basée d'abord au télécentre.
- 194 **Interprète**: قلنا لنا في البداية كان مقر الحسبة في ال télécentre.
- 195 **Personne entendue**: نعم.
- 196 **Interprète** : Oui.
- 197 **Intervieweur 1**: Ehem...d'accord. Il y avait combien de personnes de la *Hesbah* pendant cette
198 période?
- 199 **Interprète**: كم كان عدد أفراد الحسبة خلال هذه المرحلة أو الفترة؟
- 200 **Personne entendue**: العدد لا أعرف.
- 201 **Interprète** : Ça je ne sais pas.
- 202 **Intervieweur 1**: D'accord...euh...est-ce vous avez connu des...des personnes qui étaient
203 membres de la *Hesbah* ?
- 204 **Interprète**: هل عرفت أشخاص كانوا أعضاء في الحسبة؟
- 205 **Intervieweur 1**: À part les chefs que vous avez mentionnés.

- 206 **Interprète** : ما عدا... ما عدا القادة.
- 207 **Personne entendue** : أبو عبد الله.
- 208 **Interprète** : Abou ABDALLAH.
- 209 **Personne entendue** : كان هناك طوارق و عرب نسييت إسمهم...
- 210 **Interprète** : Il y avait des Touaregs et des Arabes. J'ai oublié les noms...
- 211 **Personne entendue** : ...و بمباريين و فلانيين.
- 212 **Interprète** : ...et des Bambaras, des Foulanis.
- 213 **Personne entendue** : C'est des gens qui...
- 214 **Personne entendue** : يعني ناس متعلمين...متعلمين في الفقه.
- 215 **Interprète** : C'est des gens...c'est des gens...euh...
- 216 **Personne entendue** : دعاة يعني.
- 217 **Interprète** : C'est des érudits. C'est des gens qui sont éduqués en jurisprudence.
- 218 **Personne entendue** : و لكن الأسماء يعني نسييتها.
- 219 [00:10:00]
- 220 **Interprète** : Mais...euh...les...j'ai oublié les noms.
- 221 **Intervieweur 1** : D'accord...si...si vous voyez les visages ou des images de ces personnes, est-ce que vous pourriez les reconnaître ?
- 222
- 223 **Interprète** : هل إذا رأيت وجوه و...أو صور هذا الأشخاص، ممكن تعرفهم؟
- 224 **Personne entendue** : نعم.
- 225 **Interprète** : Oui.
- 226 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous dites que ces gens-là étaient des érudits.
- 227 **Interprète** : قلت لنا أنه هانوا الأشخاص كانوا فقهاء.
- 228 **Personne entendue** : نعم.
- 229 **Interprète** : Oui.
- 230 **Intervieweur 1** : Comment vous le savez ?
- 231 **Interprète** : كيف تعرف ذلك؟
- 232 **Personne entendue** : لأن أصلا الحسبة دائما يأخذون الفقهاء.
- 233 **Interprète** : Parce que d'habitude la *Hesbah*, il recrute les...les...les érudits.
- 234 **Personne entendue** : حسبة...يعني...يعني شرط الدخول في الحسبة ضروري أنك تكون إنسان متعلم شوية.
- 235 **Interprète** : Le...le...les conditions primordiales, essentielles pour joindre la *Hesbah*, c'est d'être...euh...éduqué.
- 236
- 237 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous savez comment ces gens-là étaient...étaient recrutés pour être à la *Hesbah*?
- 238
- 239 **Interprète** : تع...كيف...هل تعرف كيف يتم يعني إدخال...كيف يتم جلب هذا الأشخاص، دخولهم للحسبة؟

Restreint CPI

- 240 **Personne entendue**: الطريقة لا أعرفها.
- 241 **Interprète** : La méthode, je ne sais pas.
- 242 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc est-ce que vous savez...vous connaissez quelqu'un de la
- 243 *Hesbah* qui était selon vous éduqué ?
- 244 **Interprète**: هل تعرف شخص مثلاً في الحسبة كان متعلم؟
- 245 **Personne entendue**: أبو عبد الله هذا متعلم.
- 246 **Interprète** : Abou ABDALLAH était éduqué.
- 247 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 248 **Personne entendue**: داعي.
- 249 **Interprète** : C'est un prêcheur.
- 250 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 251 **Personne entendue**: الأسماء طارت من راسي.
- 252 **Interprète** : Je ne...les noms je ne les ai plus dans la tête.
- 253 **Intervieweur 1**: D'accord. C'est pas grave. Si vous ne savez pas, comme je vous l'ai dit, vous le
- 254 dites. Si vous ne vous souvenez pas, vous le dites.
- 255 **Interprète**: ليس مهم إذا...إذا لا تتذكر فقل لنا لا تتذكر.
- 256 **Intervieweur 1**: Ce qui est important pour nous, c'est ce que vous savez et ce dont vous vous
- 257 souvenez.
- 258 **Personne entendue**: نعم.
- 259 **Interprète**: أهم شيء أنك تقول لنا ما تعرفه. المهم ما تتذكره.
- 260 **Personne entendue**: جيد.
- 261 **Interprète** : Très bien.
- 262 **Intervieweur 1**: Essayons de procéder dans ce cas-là par étape. Procédons par étape.
- 263 **Interprète**: سنواصل يعني مراحل يعني فت...مرحلة بمرحلة.
- 264 **Intervieweur 1**: euh...dans votre souvenir, c'est quand la première fois que vous voyez un
- 265 membre de la *Hesbah* ?
- 266 **Interprète**: حسب يعني على ما تتذكره أنت، متى رأيت أول مرة عضو في الحسبة؟
- 267 **Personne entendue**: أبو تراب دائماً يأتي إلينا في الشرطة.
- 268 **Interprète** : euh...Abou TOURAB vient toujours nous voir à la police.
- 269 **Personne entendue**: souvent يعني مرة مرة.
- 270 **Intervieweur 1**: Donc, vous avez dit qu'Abou TOURAB était au début le chef.
- 271 **Interprète**: قلت لنا كان أبو تراب...بداية كان هو المسؤول.
- 272 **Personne entendue**: نعم.
- 273 **Interprète** : Oui.

Restreint CPI

- 274 **Intervieweur 1:** Et la première fois que vous le voyez pendant cette période-là c'est...c'est où ?
275 **Interprète:** و في هذه المرحلة أو الفترة، أول مرة شفته كان أين؟ أين في أي مكان؟
276 **Personne entendue:** والله لا أتذكر.
- 277 **Interprète:** Je jure je ne me souviens pas.
278 **Intervieweur 1:** D'accord, est-ce vous vous souvenez si vous étiez déjà dans la police ou pas ?
279 **Interprète:** هل تتذكر أنت كنت في ذلك الوقت في الشرطة أو لم تكن بعد في الشر...مع الشرطة؟
280 **Personne entendue:** والله لا أتذكر.
- 281 **Interprète:** euh...je jure...wallahi...je ne me souviens pas.
282 **Intervieweur 1:** D'accord. Disons la première fois à peu près que vous entendez parler de la
283 *Hesbah*.
284 **Interprète:** متى سمعت أول مرة ذكر كلمة الحسبة و إلا الحسبة؟ هل سمعت؟ هل سمعت؟
285 **Intervieweur 1:** Est-ce vous en souvenez ?
286 **Interprète:** عندما كنت...دخلت مع الشرطة.
287 **Interprète:** Quand j'ai rejoint la police.
288 **Intervieweur 1:** D'accord...d'accord...OK. Et vous savez quand est-ce que la *Hesbah* a été
289 créée.
290 **Interprète:** و هل تعرف متى تم تأسيس الحسبة أو إنشائها؟
291 **Personne entendue:** لا أتذكر مائة في المائة.
292 **Interprète:** Je ne me souviens pas cent pour cent.
293 **Intervieweur 1:** Ehem.
294 **Personne entendue:** قبل دخولي أو بعده، لا أتذكر.
295 **Interprète:** Avant...euh...ou après avoir rejoint la police.
296 **Intervieweur 1:** D'accord. Si vous vous souvenez, dites-le nous.
297 **Interprète:** إذا تذكرت فقل لنا.
298 **Personne entendue:** إن شاء الله، إن شاء الله.
299 **Interprète:** Insha'Allah.
300 **Intervieweur 1:** Donc vous nous dites que Abou TOURAB était le premier chef...
301 **Interprète:** قلت لنا أن أبو تراب كان أول مسؤول...
302 **Personne entendue:** نعم.
303 **Interprète:** Oui.
304 **Intervieweur 1:** ...et les membres étaient des érudits.
305 **Interprète:** ...و أعضائها كانوا فقهاء.
306 **Personne entendue:** نعم.

- 307 **Interprète** : Oui.
- 308 **Intervieweur 1**: Est-ce que Abou TOURAB lui-même avait un chef ?
- 309 **Interprète**: هل كان لأبو تراب قائد مسؤول؟
- 310 **Personne entendue**: نعم، الأمير.
- 311 **Interprète** : Oui, l'émir.
- 312 **Intervieweur 1**: C'était qui l'émir ?
- 313 **Interprète**: و من كان الأمير؟
- 314 **Personne entendue**: أبو زيد.
- 315 **Interprète** : Abou ZEID.
- 316 **Intervieweur 1**: Et comment vous savez cela ?
- 317 **Interprète**: وكيف تعرف ذلك؟
- 318 **Personne entendue**: خدمت مع الشرطة، عرفت.
- 319 [00:15:01]
- 320 **Interprète** : J'ai travaillé avec la police donc j'ai su.
- 321 **Intervieweur 1**: D'accord, est-ce que vous pouvez décrire ou bien donner un exemple d'une situation qui montre que...que le chef de Abou TOURAB c'était l'émir ?
- 322 **Interprète**: هل يمكن أن تعطينا مثال يظهر، يبين أنه مسؤول أبو تراب هو أبو زيد؟
- 323 **Personne entendue**: الطريقة لا أعرف كيف أوضحها يعني.
- 324 **Interprète** : Je ne sais pas comment expliquer cette [Incompréhensible,00:15:30] ...cette méthode.
- 325 **Personne entendue**: أمير الشرطة آدم يأخذ الأوامر من أبو زيد ... أمير الشرطة.
- 326 **Interprète** : L'émir de...de la police ADAM...uhh...reçoit...euh...ses ordres de Abou ZEID.
- 327 **Personne entendue**: نفس الشيء الحسبة.
- 328 **Interprète** : La même chose pour la Hesbah.
- 329 **Intervieweur 1**: Donc nous y reviendrons pour la police.
- 330 **Interprète**: سنرجع للشرطة.
- 331 **Intervieweur 1**: Donc, maintenant concernant Abou TOURAB et l'émir Abou ZEID, est-ce que vous les avez déjà vu ensemble?
- 332 **Interprète**: هل، في ما يتعلق بأبو زيد و أبو تراب، هل رأيتهما من قبل مع بعض؟
- 333 **Personne entendue**: في إجتماع، نعم. حدث إجتماع هناك في...
- 334 **Interprète** : Dans une réunion, il y avait une réunion.
- 335 **Personne entendue**: نعم.
- 336 **Interprète** : Oui.
- 337 **Personne entendue**: تحدثوا مع بعضهم. موجود فيه أبو تراب و أبو زيد و عبد الله.

Restreint CPI

341 **Interprète :** Oui, ils se sont assis ensemble. Il y avait Abou TOURAB, Abou
342 ZEID...euh...ABDALLAH.
343 **Personne entendue :** أنا لا أذهب إليهم كثيرا.
344 **Interprète :** Je ne vais pas les voir souvent.
345 **Personne entendue :** مشغول كثير.
346 **Interprète :** Je suis trop occupé.
347 **Intervieweur 1 :** D'accord. Cette réunion dont vous parlez, c'était où ?
348 **Interprète :** هذا الاجتماع الذي نتحدث عنه، كان في أي مكان؟
349 **Personne entendue :** الاجتماع هذا في...في...كان في أكاديمي.
350 **Interprète :** euh...cette réunion était dans une académie.
351 **Personne entendue :** يقولون له مركز أبو زيد.
352 **Interprète :** On l'appelle le centre d'Abou ZEID.
353 **Intervieweur 1 :** D'accord, est-ce que vous...vous vous rappelez de l'objet de cette réunion ?
354 **Interprète :** هل تذكر...تتذكر الهدف و الغرض من هذا الاجتماع؟
355 **Personne entendue :** [REDACTED]
356 **Interprète :** [REDACTED]
357 **Personne entendue :** [REDACTED]
358 **Interprète :** [REDACTED]
359 [REDACTED]
360 [REDACTED]
361 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
362 **Interprète :** [REDACTED]
363 **Personne entendue :** [REDACTED]
364 **Interprète :** [REDACTED]
365 **Interprète :** [REDACTED]
366 **Intervieweur 1 :** [REDACTED] Est-ce vous pouvez expliquer ?
367 **Interprète :** [REDACTED]
368 **Personne entendue :** [REDACTED]
369 **Interprète :** [REDACTED]
370 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
371 **Interprète :** [REDACTED]
372 **Personne entendue :** [REDACTED]
373 **Interprète :** [REDACTED]

- 374 **Intervieweur 1:** D'accord, d'accord. Est-ce que vous vous souvenez de la période à laquelle
375 cette réunion a eu lieu ?
- 376 **Interprète :** Cette...
- 377 **Intervieweur 1:** Quand est-ce que cette réunion a eu lieu ?
- 378 **Interprète :** متى تم هذا الاجتماع نتذكر؟
- 379 **Personne entendue :** والله أنا عندي مشكلة كبيرة في التواريخ. دائما ننسى.
- 380 **Interprète :** J'ai un grand problème pour les dates. Je...je...j'oublie toujours.
- 381 **Intervieweur 1:** Ehemm ... D'accord...c'est...par rapport à votre arrivée à TOMBOUCTOU.
- 382 **Interprète :** OK.
- 383 **Interprète :** إذا حاولنا يعني من...من وصولك لتمبكتو...أو كي...
- 384 **Intervieweur 1:** Ehemm.
- 385 **Interprète :** متى كان ذلك؟
- 386 **Intervieweur 1:** Combien de temps à peu près ?
- 387 **Interprète :** كم الوقت؟
- 388 **Intervieweur 1:** Après votre arrivée.
- 389 **Interprète :** بعد وصولك إلى تمبكتو تقريبا.
- 390 **Personne entendue :** على ما أظن بعد خروج MNLA من تمبكتو.
- 391 **Interprète :** Je pense après la sortie de MNLA de TOMBOUCTOU.
- 392 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous-même qu'est-ce que vous faisiez...euh...lorsque cette réunion a
393 eu lieu ?
- 394 **Interprète :** لما حصل هذا الاجتماع ماذا كان...ماذا كنت تعمله إنت في ذاك الوقت في تمبكتو؟
- 395 **Personne entendue :** نعم، أتيت أبحث عن أمير الشرطة. قال لي هو في اجتماع عنده فيه شغل و لكن الشغل الذي كان بيننا
396 نسيته.
- 397 **Interprète :** euh...je me souviens...euh...je suis allé voir l'émir de la police, on m'a dit que il était
398 dans une réunion. Je ne sou...je ne me souviens pas de la raison pour laquelle je suis allé le
399 voir.
- 400 **Intervieweur 1 :** Ehemm ... d'accord. Et qu'est ce vous faisiez à TOMBOUCTOU vous pendant
401 cette période?
- 402 **Interprète :** و ماذا كنت تعمله في ذاك الوقت إنت في تمبكتو؟
- 403 **Personne entendue :** كنت مع الشرطة.
- 404 **Interprète :** J'étais avec la police.
- 405 [00:20:00]
- 406 **Intervieweur 1:** D'accord, OK. Nous avons parlé vendredi des fêtes religieuses comme points
407 de repères si vous voulez bien.
- 408 **Interprète :** تحدثنا أمس على الأعياد الدينية.

- 409 **Personne entendue**: نعم.
- 410 **Interprète**: تتذكر؟
- 411 **Personne entendue**: نعم.
- 412 **Interprète**: كان يوم الجمعة.
- 413 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous vous souvenez si c'était avant, pendant ou après une fête
- 414 religieuse quelconque?
- 415 **Interprète**: هل تتذكر كان ذلك خلال، بعد أو قبل عيد ديني؟
- 416 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 417 **Interprète**: Je ne me souviens pas.
- 418 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord. ...Maintenant revenons à la *Hesbah* et à Abou TOURAB
- 419 comme le premier chef.
- 420 **Interprète**: نرجع الآن للحسبة و أبو تراب كقائد أول.
- 421 **Intervieweur 1**: Donc c'est le premier chef de la *Hesbah*.
- 422 **Interprète**: هذا أول قائد مسؤول للحسبة.
- 423 **Personne entendue**: نعم.
- 424 **Interprète**: Oui.
- 425 **Intervieweur 1**: Vous savez comment il est devenu chef de la *Hesbah* ?
- 426 **Interprète**: هل تعرف كيف أصبح مسؤول أيضا للحسبة؟
- 427 **Personne entendue**: لا، سمعت فقط.
- 428 **Interprète**: Non, j'ai...j'ai entendu parler ... seulement entendu parler.
- 429 **Intervieweur 1**: D'accord....euh...vous avez dit que vous le connaissiez bien, que c'était
- 430 quelqu'un de la région.
- 431 **Interprète**: قلت لنا أنك تعرفه جيدا و كان من المنطقة.
- 432 **Personne entendue**: نعم.
- 433 **Interprète**: Oui.
- 434 **Intervieweur 1**: D'accord...euh...est-ce que vous savez s'il avait un lien quelconque avec les
- 435 groupes?
- 436 **Interprète**: هل تعرف إذا كان لديه صلة معينة بأي مجموعة أو جماعة؟
- 437 **Intervieweur 1**: ...ou un groupe en particulier ?
- 438 **Interprète**: أو جماعة معينة.
- 439 **Personne entendue**: قبل دخول تمبكتو لا...لا أعتقد.
- 440 **Interprète**: euh...pendant ma...ma venue...ma rentrée à TOMBOUCTOU, je ne le pense pas.
- 441 **Intervieweur 1**: Vous ne pensez pas quoi ?
- 442 **Interprète**: لا تعتقد ماذا؟

- 443 **Personne entendue**: أعتقد يعني كان عنده صلة بأي جماعة.
- 444 **Interprète** : euh...s'il avait un lien, une relation avec quiconque groupe.
- 445 **Intervieweur 1**: D'accord...euh...qu'est-ce qu'il faisait avant l'arrivée des groupes à
- 446 TOMBOUCTOU ?
- 447 **Interprète**: ماذا كان يعمل قبل وصول الجماعة إلى تمبكتو؟
- 448 **Intervieweur 1** : Si vous le savez.
- 449 **Interprète**: إذا تعرف ذلك.
- 450 **Personne entendue**: لا...لا. هو ليس كان في تمبكتو. على ما أظن، كان في الصحراء أو في الجزائر.
- 451 **Interprète** : euh...il n'était pas à TOMBOUCTOU...euh...je pense qu'il était soit au Sahara, soit
- 452 en ALGERIE.
- 453 **Intervieweur 1**: Ehemmm ... d'accord. Et vous savez ce qu'il faisait ?
- 454 **Interprète**: و هل تعرف ماذا كان يعمل؟
- 455 **Personne entendue**: قبل هذا، كان مدرس فقط.
- 456 **Interprète** : Avant ça, il était seulement un enseignant.
- 457 **Intervieweur 1**: D'accord. Et...et vous savez quand en 2012 il est arrivé à TOMBOUCTOU ?
- 458 **Interprète**: و هل تعرف متى في 2012 وصل إلى تمبكتو؟
- 459 **Personne entendue**: أنا عندما دخلت مع الشرطة وجدته مع الجماعة.
- 460 **Interprète** : Quand je suis...euh...je me suis joint à la police, je l'ai trouvé avec le groupe.
- 461 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc il est chef de la *Hesbah*.
- 462 **Interprète**: و هو مسؤول، قائد الحسبة.
- 463 **Personne entendue**: نعم.
- 464 **Interprète** : Oui.
- 465 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous pouvez nous décrire son travail ? Ce qu'il faisait.
- 466 **Interprète**: هل يمكن أن تصف لنا شغله، عمله؟ ماذا كان يعمل؟
- 467 **Personne entendue**: هو أمير الحسبة يعني.
- 468 **Interprète** : C'était l'émir de la *Hesbah*.
- 469 **Personne entendue**: يعطي الأوامر.
- 470 **Interprète** : Il donne des ordres.
- 471 **Personne entendue**: الأوامر...الأوامر...يوزع الشغل.
- 472 **Interprète** : Il distribue les tâches.
- 473 **Personne entendue**: يعني الحسبة دائما في الشوارع. تلقاهم في المساجد يعطون المحاضرات.
- 474 **Interprète** : Les *Hesbah* sont toujours dans les rues. Ils donnent toujours des...des cours dans
- 475 les mosquées...
- 476 **Personne entendue**: في الأسواق.

- 477 **Interprète** : ...dans les marchés.
- 478 **Personne entendue** : طريقة عملهم الإدارية لا أعرفها.
- 479 **Interprète** : Je ne connais pas leur...euh...euh...leur méthode administrative.
- 480 **Intervieweur 1**: Ehem. Mais vous dites qu'il donnait des ordres qu'ils font des...des prêches
- 481 dans les marchés.
- 482 **Interprète** : قلت لنا أنه يعطي أوامر و يقوموا بالدعوة في الأسواق.
- 483 **Personne entendue** : نعم.
- 484 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous l'avez vu...vu donner des ordres?
- 485 **Interprète** : هل رأيته أنت يعطي أوامر؟
- 486 **Personne entendue** : أنا شخصيا لم أراه...
- 487 **Interprète** : Personnellement, je ne l'ai pas vu...
- 488 **Personne entendue** : ...يعني أمام عيني يعطي أمر.
- 489 **Interprète** : ...devant mes yeux, devant moi...
- 490 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 491 **Interprète** : ...donner un ordre.
- 492 **Intervieweur 1**: Mais...mais est-ce que vous avez connaissance d'un ordre quelconque qu'il
- 493 aurait donné ?
- 494 **Interprète** : و هل أنت على علم بأمر معين هو أعطاه؟
- 495 **Personne entendue** : أنا لم أراه بعيني.
- 496 **Interprète** : Je ne l'ai pas vu de mes propres yeux...
- 497 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 498 **Personne entendue** : mais :أعتقد...حسب اعتقادي أن الأوامر تأتي منه.
- 499 **Interprète** : ...mais je pense que...que les ordres émanent de lui...
- 500 **Personne entendue** : أو فوقه أو هو ينفذ أوامر.
- 501 **Interprète** : ...ou...euh...plus haut que lui et lui il exécute les ordres.
- 502 **Intervieweur 1**: D'accord, et par rapport aux prêches, est-ce que vous l'avez vu ou
- 503 entendu...euh...faire des prêches ?
- 504 **Interprète** : في ما يتعلق بالدعوة...الدعوات، هل رأيته، سمعته يقوم بالدعوة؟
- 505 [00:25:00]
- 506 [Silence, 00:25:00 – 00:25:09]
- 507 **Personne entendue** : شخصيا لم أراه في...في مكان يأتي دعوة.
- 508 **Interprète** : Personnellement, je ne l'ai pas vu dans un endroit particulier faisant la prêche.
- 509 **Intervieweur 1**: Ehem...ehem...d'accord. Comment vous savez qu'il faisait des prêches ?
- 510 **Interprète** : طيب كيف تعرف إذا كان يقوم بالدعوة؟

- 511 **Personne entendue**: نسمع عليه.
- 512 **Interprète** : J'entends parler de lui.
- 513 **Intervieweur 1**: Et qu'est-ce que vous entendez, par exemple ?
- 514 **Interprète**: ماذا كنت تسمع عنه؟
- 515 **Personne entendue**: نسمع أن الحسبة دائماً يعملون ال...دعوة في الشوارع، في المساجد.
- 516 **Interprète** : J'entends que la *Hesbah* donne des prêches dans les rues, dans les mosquées.
- 517 **Personne entendue**: و هو شيخ.
- 518 **Interprète** : Et c'est un Sheikh.
- 519 **Intervieweur 1**: Justement parce que vous dites qu'il y a plusieurs membres. Lui c'est le Sheikh.
- 520 **Interprète**: طبعاً قلت لنا بما أنه فيه كثير من الأعضاء هو شيخ.
- 521 **Intervieweur 1**: Ce que j'essaie de savoir c'est...c'est est-ce que...est-ce que vous l'avez vu ou
- 522 est-ce que vous avez entendu qu'il a fait ce genre de chose à un endroit précis ?
- 523 **Interprète**: أريد معرفة هل رأيت أو سمعته يقوم بهذه الأشياء في مكان معين؟
- 524 **Personne entendue**: أنا سمعت أن جماعة الحسبة و لا أعرف ممكن يكون أبو تراب هو و ممكن يكون غيره.
- 525 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 526 **Interprète** : J'ai entendu, j'ai entendu, j'ai enten...
- 527 **Personne entendue**: جماعة الحسبة يعملون المحاضرات في المعسكرات، في المساجد، في الشوارع، في ال...
- 528 **Interprète** : J'ai entendu parler que c'était les gens de la *Hesbah*. Je ne sais pas...je sav...je ne
- 529 sais pas si c'est Abou TOURAB lui-même, en personne, que ils sont en train de donner ou faire
- 530 des prêches dans les rues, dans les marchés, dans les mosquées.
- 531 **Personne entendue**: نعم.
- 532 **Intervieweur 1**: Et c'est quel genre de prêches ?
- 533 **Interprète**: و طبيعة هذه الدعوات، ماذا كانت؟ أو الدعوة.
- 534 **Personne entendue**: دعوة...دعوة الناس إلى الإسلام، تعليم الناس دينهم.
- 535 **Interprète** : euh...euh...faire le plaidoyer...uhh...aux gens...
- 536 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 537 **Personne entendue**: و الأمر بالمعروف.
- 538 **Interprète** : ...sur l'islam...euh...
- 539 **Interprète**: الدعوة للإسلام و؟
- 540 **Personne entendue**: و الأمر بالمعروف و النهي عن المنكر.
- 541 **Interprète** : Voilà...et la convention du convenable et l'interdiction du blâmable aux gens.
- 542 **Intervieweur 1**: D'accord. Et...et les gens les écoutaient quand ils faisaient cela ?
- 543 **Interprète**: و كان يسمعهم الناس لما كانوا يقومون بذلك؟
- 544 **Personne entendue**: أعتقد.

- 545 **Interprète** : Je pense, je crois.
- 546 **Personne entendue** : لم أحضر بعني شخصيا إلا مرة واحدة.
- 547 **Interprète** : euh...personnellement, j'ai pas assisté...euh...euh...à part une fois.
- 548 **Intervieweur 1**: Ehemmm...et d'abord, parlez-nous de cette fois où vous avez assisté.
- 549 **Interprète** : كلمنا على هذه المرة لما حضرت.
- 550 **Personne entendue** : كان واحد اسمه...إسمه...هو موريتاني كان أعطانا محاضرة.
- 551 **Interprète** : كان؟ مو...مو...
- 552 **Personne entendue** : هو موريتاني.
- 553 **Interprète** : موريتاني.
- 554 **Intervieweur 1**: Il y avait quelqu'un. C'était un Mauritanien.
- 555 **Personne entendue** : إسمه...إسمه ذهب من راسي. هو أعطانا محاضرة في مسجد محمد موسى...
- 556 **Interprète** : euh...il nous a donné...euh...des cours ou des leçons...
- 557 **Personne entendue** : ...تحت تحريض...
- 558 **Interprète** : ...dans la mosquée de Mohamed MOUSSA...
- 559 **Personne entendue** : ...تحريض على الجهاد، فرضية الجهاد...قبل صلاة الجمعة.
- 560 **Interprète** : ...incitant au jihad et parlant de l'obligation du jihad avant la prière du vendredi.
- 561 **Personne entendue** : هو من الحسبة.
- 562 **Interprète** : Il est de la...de la *Hesbah*.
- 563 **Intervieweur 1**: Un Mauritanien, vous vous souvenez de son nom ?
- 564 **Interprète** : تتذكر إسمه؟
- 565 **Personne entendue** : والله ذهب من راسي.
- 566 **Interprète** : Je ne l'ai pas dans la tête.
- 567 **Intervieweur 1**: D'accord ... d'accord. Donc ils parlaient aux gens ils...ils s'occupaient de
- 568 l'interdiction du blâmable vous dites. Si les gens n'écoutaient pas ce qu'ils disaient, qu'est-ce que
- 569 se passait ?
- 570 **Interprète** : قلت لنا كان يكلم الناس و ينهي عن المنكر. و إذا لم ينصت الحاضرون ماذا كان، ماذا يحصل؟
- 571 **Personne entendue** : لم يحدث بعني. لا أعقد انه حدث أنه ناس ما يسمعوا.
- 572 **Interprète** : Non...je ne sais pas que...c'est...c'est...je pense pas que ça s'est passé là où les
- 573 gens n'avaient pas...euh...n'avaient pas entendu ce qui...ce qui disaient.
- 574 **Intervieweur 1**: Que quoi s'est passé ? Qu'est ce vous voulez dire par là ?
- 575 **Interprète** : ماذا تقصد بذلك؟
- 576 **Personne entendue** : بعني مثلا الناس يقف واحد من الحسبة. يقف يعطيهم محاضرة يذهبون عنه. هذا لم أراه بعني و لو أسمعاه.
- 577 **Interprète** : Je n'ai pas vu un cas là où quelqu'un se lève de la *Hesbah* et...euh...parle aux gens
- 578 et les gens ne l'entendent pas ou les gens sortent.

- 579 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 580 **Interprète :** Ça je n'ai pas vu. Ça s'est pas passé.
- 581 [00:30:00]
- 582 **Intervieweur 1:** D'accord. Essayons de comprendre est-ce que...dites-nous d'abord
- 583 c'est...quand vous dites dans le cadre de la *Hesbah* « le convenable », qu'est-ce que cela veut
- 584 dire ?
- 585 **Interprète :** لما نتحدث عن "المعروف" في الحسبة ، ماذا تقصد؟
- 586 **Personne entendue :** الأمر بالمعروف. الأمر بالمعروف في الدين يعني.
- 587 **Interprète :** La convention du convenable, ce qui est convenable dans la religion.
- 588 **Personne entendue :** يعني الأمر ب...بالأعما...بالأعمال الخيرية.
- 589 **Interprète :** C'est à dire...euh...euh...
- 590 **Personne entendue :** إقامة الصلاة و الصيام...
- 591 **Interprète :** ...demander de faire...euh...les...les...les actes charitables et les actes de prière...
- 592 **Personne entendue :** ...و الصيام...
- 593 **Interprète :** ...le jeûne
- 594 **Personne entendue :** ...و ترك الدخان و ترك إختلاط النساء بالرجال...
- 595 **Interprète :** Voilà, c'est à dire éviter la mixité entre femmes et hommes et s'éloigner de la
- 596 cigarette...
- 597 **Personne entendue :** ...الخمر.
- 598 **Interprète :** ...l'alcool et tout.
- 599 **Intervieweur 1:** D'accord ... la mixité...et quand vous dites « l'interdiction du blâmable »...
- 600 **Interprète :** و النهي عن المنكر...
- 601 **Intervieweur 1:** ...qu'est-ce que cela veut dire?
- 602 **Interprète :** ...ما المقصود به؟
- 603 **Personne entendue :** النهي إذا رأوا أحد يشرب مثلاً الخمر...
- 604 **Interprète :** Si ils voient quelqu'un par exemple en train de boire de l'alcool...
- 605 **Intervieweur 1 :** Ehem.
- 606 **Personne entendue :** ...أو الدخان...
- 607 **Interprète :** ...la cigarette...
- 608 **Personne entendue :** ...أو...أو معه امرأة غير...محرمه له...
- 609 **Interprète :** ...et si il a une femme avec lui....
- 610 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 611 **Interprète :** ...qui est interdite d'être avec lui...
- 612 **Personne entendue :** ...ينصحونه في البداية.

Restreint CPI

- 613 **Interprète** : ...on le conseille...uhh...ils...ils le conseillent au début.
- 614 **Personne entendue** : يأخذون إسمه و...إسمه و مكان سكنه.
- 615 **Interprète** : Il prend son nom, son adresse.
- 616 **Personne entendue** : إذا وجدوه مرة أخرى، يعاقبونه.
- 617 **Interprète** : OK...s'ils le trouvent encore...encore une fois...euh...comme ça...
- 618 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 619 **Interprète** : ...euh...ils le punissent.
- 620 **Personne entendue** : يسلمونه للشرطة يعني.
- 621 **Interprète** : euh...et...et ils le...euh...euh...ils le remet à la police...ils le remettent à la police.
- 622 **Intervieweur 1**: euh...sur ce...sur ce point, ils le punissent et ils le remettent à la police ?
- 623 **Interprète** : في هذا النطاق ... يعاقبونه و يسلمونه إلى الشرطة.
- 624 **Personne entendue** : في بداية الحسبة، كان أبو تراب لا يعاقب الناس.
- 625 **Interprète** : Au début de la *Hesbah*, Abou TOURAB ne punissait pas les gens.
- 626 **Personne entendue** : يأتي...كل من يأتوا به الحسبة إلى الشرطة.
- 627 **Interprète** : كل؟
- 628 **Personne entendue** : كل من يأتون به الحسبة، يذهب إلى الشرطة.
- 629 **Interprète** : Toute personne qui...que la *Hesbah* amène...
- 630 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 631 **Interprète** : ...euh...euhh...sont remis à la police ou va à la police.
- 632 **Personne entendue** : في عهد محمد موسى، العكس.
- 633 **Interprète** : euh...pendant...du temps de Mohamed MOUSSA, c'était le contraire.
- 634 **Personne entendue** : هو أصلا السبب من إخراجهم من الحسبة.
- 635 **Interprète** : Et c'est...c'est...c'est la décision pour laquelle il...il...on l'a fait sortir de la *Hesbah*.
- 636 **Intervieweur 1**: Quand vous dites « c'était le contraire », qu'est-ce que vous voulez dire
- 637 précisément ?
- 638 **Interprète** : لما تقول العكس، ماذا تقصد بالضبط؟
- 639 **Personne entendue** : يعني محمد موسى يأخذ إنسان و يعاقبه عنده.
- 640 **Interprète** : Mohamed MOUSSA prend la personne et il la punit chez lui.
- 641 **Intervieweur 1**: Chez lui, chez qui exactement ?
- 642 **Interprète** : عند من؟
- 643 **Personne entendue** : عند الحسبة.
- 644 **Interprète** : À la *Hesbah*.
- 645 **Intervieweur 1**: D'accord, OK ... Alors, vous...vous disiez qu'avant quand ils prennent la
- 646 personne qui fait ces choses-là, ils la punissent et ils l'amènent à la police.

Restreint CPI

- 647 **Interprète**: أوكي... فيأخذون الأشخاص، يعاقبونهم في الحسبة و يحولونهم إلى الشرطة.
- 648 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 649 **Personne entendue**: هذا في عهد محمد موسى.
- 650 **Interprète**: C'était du temps de Mohamed MOUSSA.
- 651 **Intervieweur 1**: D'accord ... Très bien. Donc revenons sur Abou TOURAB. Comment ça se
- 652 passait du temps de Abou TOURAB ? Pour être clair.
- 653 [Sonnerie de téléphone, 00:34:15]
- 654 **Personne entendue**: في عهد... في عهد...
- 655 **Interprète**: في عهد أبو تراب....
- 656 **Intervieweur 1**: Du temps de Abou TOURAB, la *Hesbah* rencontre quelqu'un par exemple qui
- 657 fait l'une des choses interdites, blâmables, comment ça se passe ?
- 658 **Interprète**: مثلاً في عهد أبو تراب يجدون شخص يقوم بمنكر.
- 659 **Personne entendue**: نعم.
- 660 **Interprète**: أوكي... فماذا يحصل؟
- 661 **Personne entendue**: ينصحونه و يتركونه.
- 662 **Interprète**: On le conseille...
- 663 **Personne entendue**: و يتركونه.
- 664 **Interprète**: ...et on le laisse.
- 665 **Personne entendue**: يأخذون... يأخذون اسمه و صورته.
- 666 **Interprète**: On prend...
- 667 **Interprète**: و صورته؟
- 668 **Personne entendue**: أول مرة.
- 669 **Interprète**: ...on prend son nom et parfois sa photo.
- 670 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 671 **Personne entendue**: و... و يتركونه.
- 672 **Interprète**: Et on le laisse partir.
- 673 [00:35:01]
- 674 **Personne entendue**: ينصحونه على أنه إذا عاود يعاقب.
- 675 **Interprète**: OK, on le conseille, on l'averti que s'il répète, il va être puni.
- 676 **Intervieweur 1**: Ehemmm...d'accord...Et...et si la personne répète.
- 677 **Interprète**: و إذا عاود أو أعاد الشخص.
- 678 **Personne entendue**: نعم.
- 679 **Interprète**: أو رجع إلى ذلك. ماذا يحصل؟

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-1124

Reason for correction // Raison du corrigé

Fautes de frappe

Date of correction // Date de la correction

17 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-1145, ligne 701

MLI-OTP-0051-1147, ligne 750

Original text // Texte original

Personne entendue: و يس...يسجن النساء.

Interprète: و إذا عاود أو أعاد ارتكاب المخالفة سينقل إلى الشرطة.

Corrected text // Texte corrigé

Personne entendue: و يس...يسجن النساء.

Interprète: و إذا عاود أو أعاد ارتكاب المخالفة سينقل إلى الشرطة.

Restreint CPI

- 680 **Personne entendue**: يحولونه إلى الشرطة.
- 681 **Interprète** : Ils le transmettent à la police.
- 682 **Intervieweur 1**: Donc la *Hesbah* dans ces conditions-là arrêtent la personne et l'amène à la
- 683 police.
- 684 **Interprète**: ففي هذه الحالة، الحسبة توقف الشخص و تحوله للشرطة يأخونه.
- 685 **Personne entendue**: نعم.
- 686 **Interprète** : Oui.
- 687 **Intervieweur 1**: D'accord, c'est compris.
- 688 **Interprète**: واضح، مفهوم.
- 689 **Intervieweur 1**: Donc...euh...vous nous dites que du temps de Mohamed MOUSSA, c'était le
- 690 contraire.
- 691 **Interprète**: قلت لنا في عهد محمد موسى كان العكس.
- 692 **Personne entendue**: نعم.
- 693 **Interprète** : Oui.
- 694 **Intervieweur 1**: Décrivez nous comment fonctionnait Mohamed MOUSSA ou pardon, comment
- 695 fonctionnait la *Hesbah* sous le règne de Mohamed MOUSSA.
- 696 **Interprète**: صف لنا كيف كانت الحسبة تسير تمشي في عهد محمد موسى.
- 697 **Personne entendue**: كان محمد موسى متشدد قليلا.
- 698 **Interprète** : Mohamed MOUSSA était un peu trop dur.
- 699 **Personne entendue**: نعم، و كان يأخذ الإنسان يعاقبه عنده.
- 700 **Interprète** : Il prend la personne et il le punit chez lui.
- 701 **Personne entendue**: ويس...يسجن النساء.
- 702 **Interprète** : Il emprisonnait les femmes.
- 703 **Personne entendue**: و هذا ما كان من الشروط يعني الخدمة.
- 704 **Interprète** : Et ce...ne fe...ne...ne faisais pas parti de...des fonctions de...du travail.
- 705 **Intervieweur 1**: Je suis désolé. J'ai pas compris cette dernière phrase.
- 706 **Interprète**: أنا لم أفهم هذا النقطة الأخيرة. ماذا تقصد؟
- 707 **Personne entendue**: مثلا سجن النساء بسبب مشكلة...مشكلة صغيرة يعني.
- 708 **Interprète** : Emprisonner les femmes à cause d'un petit problème par exemple.
- 709 **Personne entendue**: كان عنده عقاب السجن للنساء لمدة يومين، 24 ساعة. السجن للنساء لمدة 24 ساعة أو يومين.
- 710 **Interprète** : Il emprisonnait les femmes 24 heures, 2 jours.
- 711 **Personne entendue**: هذا ما كان في الشروط.
- 712 **Interprète** : C'était pas...ça faisait pas des...euh...des fonctions. Juste pour clarifier, un mot
- 713 utilisé avant. J'ai dit trop dur. Le mot le plus convenable à utiliser c'est draconien.

- 714 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 715 **Interprète :** D'accord ?
- 716 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous me dites que ça faisait pas partie des fonctions. C'est ce que
717 vous avez dit, n'est-ce pas ?
- 718 **Interprète :** قلت لنا هذا لم يكن من ضمن...من ضمن شروط...و إلا من ضمن مهام ال...الحسبة.
719 **Personne entendue :** نعم.
- 720 **Interprète :** Oui.
- 721 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que des femmes ou n'importe qui a été emprisonné du temps
722 où Abou TOURAB était responsable de la *Hesbah* ?
- 723 **Interprète :** هل حسب يعني...هل تم سجن النساء خلال عهد أبو تراب؟
724 **Personne entendue :** ليس عندهم سجن أصلاً في عهد أبو تراب.
- 725 **Interprète :** Non, ils n'avaient pas de prison du temps d'Abou TOURAB au premier lieu.
- 726 **Intervieweur 1:** D'accord. Et...et est-ce que des gens ont...ont pu être punis, pour être clair, par
727 la *Hesbah* pendant qu'Abou TOURAB était le chef de la *Hesbah*.
- 728 **Interprète :** و هل تم عقاب أو معاقبة أشخاص في الحسبة خلال عهد أبو تراب لما كان أبو تراب مسؤولاً أو رئيساً للحسبة؟
729 **Personne entendue :** لا أتذكر.
- 730 **Interprète :** Je ne me souviens pas.
- 731 **Intervieweur 2:** Je vais reformuler la question...
- 732 **Interprète :** سأعيد السؤال...
- 733 **Intervieweur 2:** ...d'une manière différente.
- 734 **Interprète :** ...بطريقة أخرى، بصيغة أخرى.
- 735 **Intervieweur 2:** Est-ce que sous, on va dire, le règne d'Abou TOURAB...
- 736 **Interprète :** ...تحت قيادة...تحت سيطرة أبو تراب...
- 737 **Intervieweur 2:** ...est-ce que vous avez connaissance que des femmes ont commis des actes
738 blâmables ?
- 739 **Interprète :** هل لديك علم أن هناك نساء ارتكبن أعمال منكرة؟
740 **Personne entendue :** نساء...أعمال منكرة ... لا أتذكر.
- 741 [00:40:01]
- 742 **Interprète :** Je ne me souviens pas.
- 743 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous avez décrit ce qui se passait donc du temps de Abou TOURAB
744 quand une personne était arrêtée, elle était d'abord avertie...
- 745 **Interprète :** فشرحت لنا و قلت لنا أنه لما يتم توقيف شخص في عهد أبو تراب، يتم نصيحته...آه...
746 **Personne entendue :** نعم.
- 747 **Intervieweur 1:** ...et si...et si la chose se répétait, la personne était amenée à la police.
748 **Interprète :** euh...et si ?

Restreint CPI

- 749 **Intervieweur 1:** ...si l'acte était répété, la personne a été ramenée à la police.
- 750 **Interprète:** و إذا عاود أو أعاد ارتكاب المخالفة سينقل إلى الشرطة.
- 751 **Personne entendue:** نعم.
- 752 **Interprète:** Oui.
- 753 **Intervieweur 1:** C'est bien cela, d'accord. Donc pour en revenir à Mohamed MOUSSA...
- 754 **Interprète:** نرجع إلى محمد موسى.
- 755 **Personne entendue:** نعم.
- 756 **Intervieweur 1:** ...ehemm...vous avez dit qu'il a...qu'il a remplacé Abou TOURAB
- 757 a...euh...après le Ramadan.
- 758 **Interprète:** قلت لنا أنه خلف يعني أبو تراب بعد رمضان.
- 759 **Personne entendue:** على ما أظن أيوه.
- 760 **Interprète:** euh...d'après ce que je crois, à mes croyances.
- 761 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous avez dit c'est dans la période où...euh...la *Hesbah* a déménagé
- 762 à la BMS.
- 763 **Interprète:** و قلت لنا هذا كان في فترة رحيل و تحويل الحسبة إلى BMS.
- 764 **Personne entendue:** نعم.
- 765 **Interprète:** Oui.
- 766 **Intervieweur 1:** Savez-vous pourquoi Mohamed MOUSSA a remplacé Abou TOURAB ?
- 767 **Interprète:** هل تعرف لماذا خلف موسى...محمد موسى أبو تراب؟
- 768 **Personne entendue:** السبب لا أعرفه.
- 769 **Interprète:** Je ne connais pas la raison.
- 770 **Intervieweur 1:** D'accord, où était Abou TOURAB à ce moment-là ?
- 771 **Interprète:** في ذلك الوقت، أين كان أبو تراب؟
- 772 **Personne entendue:** هو موجود في تمبكتو و لا...موجود مع جماعة...مع جماعة المعهد الذي كان في télécentre.
- 773 **Interprète:** Il était à TOMBOUCTOU. Il était avec les gens de...de...de l'institut qui étaient au
- 774 télécentre.
- 775 **Intervieweur 1:** D'accord, OK. Savez-vous qui a nommé Mohamed MOUSSA à ce poste ?
- 776 **Interprète:** هل تعرف من عين أو نصب محمد موسى في ذلك الوقت؟
- 777 **Personne entendue:** أكيد يكون الأمير.
- 778 **Interprète:** Sûrement c'est...c'est l'émir. Ça devait être l'émir.
- 779 **Intervieweur 1:** D'accord, donc vous dites que...euh...que Mohamed MOUSSA était plus
- 780 draconien.
- 781 **Interprète:** قلت لنا أنه محمد موسى كان أكثر تشددا.
- 782 **Personne entendue:** نعم.

Restreint CPI

- 783 **Interprète** : Oui.
- 784 **Intervieweur 1**: Et...et vous nous dites qu'il emprisonnait des gens...les gens y compris des
785 femmes chez lui à la *Hesbah*...
- 786 **Interprète**: و قلت لنا كان يسجن أشخاص بما فيهم النساء عنده في الحسبة.
787 **Personne entendue**: نعم.
- 788 **Interprète** : Oui.
- 789 **Intervieweur 1**: ...qu'il les punissait aussi également.
- 790 **Interprète**: و كان يعاقبهم.
791 **Personne entendue**: نعم.
- 792 **Interprète** : Oui.
- 793 **Intervieweur 1**: Vous avez dit tout à l'heure que c'était contraire aux fonctions.
- 794 **Interprète**: و قلت لنا كان هذا مخالفة للمهام.
795 **Personne entendue**: نعم.
- 796 **Interprète** : Oui.
- 797 **Intervieweur 1**: Mais c'est le point que je voulais clarifier tout a l'heure. Qu'est-ce que cela veut
798 dire ?
- 799 **Interprète**: أنا...هذه النقطة الذي كنت أريد توضيحها من قبل. ماذا تقصد بذلك؟
800 **Personne entendue**: مهام سجن...مهام السجن والعقاب هذا مهام الشرطة.
- 801 **Interprète** : Les fonctions d'emprisonnement et de punition c'est des fonctions de la police.
- 802 **Intervieweur 1**: D'accord. Alors pourquoi Mohamed MOUSSA le faisait ?
- 803 **Interprète**: و لماذا كان محمد موسى يقوم بذلك؟
804 **Personne entendue**: حتى نحن إستغرينا.
- 805 **Interprète** : Nous aussi, on...on était étonné.
- 806 **Intervieweur 1**: Et...d'où est-ce qu'il prenait ce pouvoir? Qu'est-ce qui lui permettait de le faire ?
- 807 **Interprète**: من...
808 **Intervieweur 2**: Attendez, attendez.
- 809 [Chuchotage, 00:44:04 – 00:44:19]
- 810 **Intervieweur 1**: Juste pour signaler que nous avons été interrompu par un des gardes qui voulait
811 récupérer une chaise dans la salle.
- 812 **Interprète**: مقاطعتنا من قبل الحارس كان يريد أن يأخذ كرسي.
- 813 **Intervieweur 1**: Oui...donc pour en revenir à Mohamed MOUSSA, selon vous qu'est-ce que lui
814 permettait de faire cela alors que c'était...c'était contraire aux fonctions ?
- 815 **Interprète**: نرجع إلى محمد موسى. حسب رأيك ماذا كان...كيف يعني سمح له بالقيام بهذه؟
816 **Personne entendue**: والله لا أعرف السبب و لكن بعد...

Restreint CPI

- 817 **Interprète** : Wallahi je jure je ne sais...je connais pas la raison...
- 818 **Personne entendue** : ... لكن بعد فترة تم...تم نزعها من مكانه...
- 819 [00:45:02]
- 820 **Interprète** : ...mais après un bout de temps il a été demis...il a été de...de...de sa position...
- 821 **Personne entendue** : ...بسبب...بسبب هذه الأعمال.
- 822 **Interprète** : ...à cause de ces actes.
- 823 **Intervieweur 1**: D'accord, nous allons y revenir. Vous avez même dit que...qu'il a été remplacé
- 824 par Abou AL WALID.
- 825 **Interprète** : و قلت لنا أنه تم تغييره بأبو الوليد.
- 826 **Personne entendue** : نعم.
- 827 **Interprète** : Oui.
- 828 **Intervieweur 1**: D'accord, et c'est...pourquoi ? Il a arrêté beaucoup de gens ? Il a puni beaucoup
- 829 de gens ?
- 830 **Interprète** : لماذا؟ هل وقف الكثير من الناس؟ عاقب الكثير من الناس؟
- 831 **Personne entendue** : نعم.
- 832 **Interprète** : Oui.
- 833 **Intervieweur 1**: Ehem...d'accord. Et vous dites qu'il a emprisonné les gens. Ils les a
- 834 emprisonnés où ?
- 835 **Interprète** : قلت لنا كان يسجن الناس. أين كان؟
- 836 **Personne entendue** : في المركز.
- 837 **Interprète** : Au centre.
- 838 **Intervieweur 1**: C'est quoi le centre ?
- 839 **Interprète** : أي مركز؟
- 840 **Personne entendue** : الحسبة.
- 841 **Interprète** : La Hesbah.
- 842 **Intervieweur 1**: Et...où se trouvait les...le bureau de la Hesbah à ce moment-là ?
- 843 **Interprète** : أين كانت مكاتب الحسبة في ذاك الوقت؟
- 844 **Personne entendue** : BMS.
- 845 **Interprète** : كانت في؟
- 846 **Personne entendue** : في بنك BMS.
- 847 **Interprète** : A la banque BMS.
- 848 **Intervieweur 1** : D'accord. Et où ces personnes-là ...étaient enfermés ?
- 849 **Interprète** : و أين كان يتم اعتقال هذا الأشخاص؟
- 850 **Personne entendue** : في سجن خارج البنك قريب عنده باب مفتوح.

Restreint CPI

- 851 **Interprète** : C'est...euh...euh...une prison juste à côté...un peu juste à côté de la banque
852 et...euh...euh...il y a...il y avait une porte ouverte.
- 853 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 854 **Personne entendue**: كان يعني على شكل شبكة.
- 855 **Interprète** : C'est du grillage.
- 856 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 857 **Interprète** : Grillagé.
- 858 **Intervieweur 1**: D'accord. Comment vous savez qu'il enfermait des gens là-bas ?
- 859 **Interprète**: كيف تعرف أنه كان يعتقل أشخاص هنالك؟
- 860 **Personne entendue**: الشعب و العالم كامل يتكلم عليه.
- 861 **Interprète** : La population et tout le monde en parlaient.
- 862 **Personne entendue**: مرة واحد وجدت...بسبب...ذهبت إلى واحد قري.
- 863 **Interprète**: [REDACTED]
- 864 **Personne entendue**: [REDACTED]
- 865 **Interprète**: [REDACTED]
- 866 **Personne entendue**: [REDACTED]
- 867 **Interprète**: [REDACTED] ..
- 868 **Personne entendue**: [REDACTED]
- 869 **Interprète**: [REDACTED]
- 870 **Personne entendue**: ذهبت إلى محمد موسى لأقنعه بالإفراج عن المرأة.
- 871 **Interprète** : Je suis parti voir Mohamed MOUSSA pour le convaincre de la relâcher.
- 872 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 873 **Personne entendue**: قال لي هذا...هذه ال...هذا...لازم تقعد هذه المرأة معي إلى الصباح.
- 874 **Interprète** : Il m'a dit que cette femme-là doit rester avec moi jusqu'au matin.
- 875 **Personne entendue**: و بعدها كلمت...كلمت أمير الشرطة على الوضع أن لا بد من...الوضع هذا لا يسمح...لا نعرفه في
876 الشريعة.
- 877 **Interprète** : Après cela, j'ai parlé avec l'émir de la police en lui disant que ce genre de chose-là
878 ...euh...ça se trouve pas dans la sharia. On ne reconnaît pas ça dans la sharia, plus
879 précisément.
- 880 **Personne entendue**: و بعد أيام تم نزعها من المكان.
- 881 **Interprète** : Après quelques jours...
- 882 **Personne entendue**: تم تغيير محمد موسى.
- 883 **Interprète** : ...Mohamed MOUSSA a été ...on a changé Mohamed MOUSSA. On a fait chan...on
884 l'a...on l'a...
- 885 **Avocat (Article 55-2)** : démis.

Restreint CPI

- 886 **Interprète** : On l'a démis de cette position...
- 887 **Personne entendue** : لأن الشعب... لأن الشعب... يعني أكثر الناس يشتكون من... من شغله.
- 888 **Interprète** : ...parce que la population... beaucoup de gens se plaignaient de lui... se plaignaient
- 889 de lui.
- 890 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc cette...cette arrestation s'est faite quelques jours avant qu'il ne
- 891 soit démis de ses fonctions.
- 892 **Interprète** : فهذا الإعتقال تم أيام قبل أن يخلع من منصبه.
- 893 **Personne entendue** : أيام قليلة.
- 894 **Interprète** : Quelques jours.
- 895 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous savez pourquoi il avait arrêté cette femme ?
- 896 **Interprète** : هل تعرف لماذا إعتقل هذه المرأة؟
- 897 **Personne entendue** : قال أن المرأة وجدوها في الشارع رأسها يعني ما فيه حجاب.
- 898 **Interprète** : Il a dit qu'ils ont trouvé cette femme dans la rue. Elle n'avait pas la tête voilée,
- 899 couverte.
- 900 **Personne entendue** : هذا هو السبب.
- 901 **Interprète** : C'était seulement la raison pour laquelle...
- 902 **Intervieweur 1**: Qui...qui vous a dit cela ? Mohamed MOUSSA ?
- 903 **Interprète** : من قال لك ذلك؟ محمد موسى؟
- 904 **Personne entendue** : نعم.
- 905 **Interprète** : Oui.
- 906 **Intervieweur 1**: C'est à vous-même?
- 907 **Personne entendue** : نعم.
- 908 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 909 **Interprète** : ليك إنت؟
- 910 **Personne entendue** : نعم.
- 911 **Interprète** : Oui.
- 912 **Intervieweur 1**: Est-ce vous vous souvenez du nom de cette femme ?
- 913 **Interprète** : هل تذكر...تذكر اسمها هذه المرأة؟
- 914 **Personne entendue** : لا أتذكر اسمها.
- 915 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 916 **Personne entendue** : [REDACTED]
- 917 **Interprète** : [REDACTED]
- 918 **Personne entendue** : [REDACTED]
- 919 **Interprète** : [REDACTED]

Restreint CPI

920 [00:50:01]
921 [REDACTED] :Personne entendue
922 Interprète : [REDACTED]
923 Intervieweur 1: [REDACTED]
924 [REDACTED] :Interprète
925 [REDACTED] :Personne entendue
926 Interprète : [REDACTED]
927 Intervieweur 1: [REDACTED] ?
928 [REDACTED] Interprète
929 [REDACTED] :Personne entendue
930 Interprète : [REDACTED]
931 Intervieweur 1: D'accord.
932 Interprète : Général.
933 Intervieweur 1: D'accord, c'est noté.
934 [REDACTED] :Personne entendue نعم.
935 Interprète : Oui.
936 Intervieweur 1: Est-ce que...vous avez parlé d'arrestation, est-ce vous êtes au courant d'autres
937 arrestations quand Mohamed MOUSSA était le chef de la Hesbah ?
938 Interprète : تحدثت عن هذا الإعتقال، هل تعرف إعتقالات أخرى قام بها مسؤول الحسبة؟
939 Personne entendue : كثير من الإعتقالات و لكن لا أتذكر الأسماء و التفاصيل.
940 Interprète : Beaucoup de détentions mais je me...je ne me souviens pas des noms.
941 Intervieweur 1: D'accord. Est-ce vous connaissiez les raisons avancées, les motifs donnés pour
942 ces arrestations ?
943 Interprète : هل تعرف الأسباب المعلنة ل...و التي عطاها يعني كسبب للإعتقال و الإعتقالات؟
944 Personne entendue : نفس...نفس الأسباب التي قلتها يعني...
945 Interprète : Les mêmes raisons ou j'ai...j'ai...j'ai déjà mentionné.
946 Personne entendue : ...هم يجدون امرأة مع الرجل غير محرم.
947 Interprète : Quand ils trouvent une femme avec un homme...euh...euh...qui n'est pas considéré
948 comme *Mohram*.
949 Personne entendue : أو...
950 Interprète : *Mohram* pour le benefit de...de clarté, *Mohram* veut dire que...autorisé par la
951 religion. OK.
952 Personne entendue : ...أو يجدون رجل يدخن أو رجل...
953 Interprète : ...ou ils trouvent quelqu'un qui fume ou...

Restreint CPI

- 954 **Personne entendue**: نعم، نفس هذا الشيء يعني.
- 955 **Interprète** : La même chose.
- 956 **Interprète**: حاجات يعني غير شرعية.
- 957 **Interprète** : C'est à dire des...des choses contre la sharia.
- 958 **Intervieweur 2**: Je voudrais revenir sur...comme on parle de la *Hesbah*, je voudrais revenir au
- 959 début de la *Hesbah*, à l'époque où...où c'était encore Abou TOURAB qui en était l'émir.
- 960 **Interprète**: نرجع بما أننا نتحدث عن الحسبة، نرجع إلى الحسبة في عهد الفترة التي كان فيها أبو تراب أميراً.
- 961 **Personne entendue**: جيد.
- 962 **Interprète** : Très bien.
- 963 **Intervieweur 2**: Si...si j'ai bien compris ce que vous avez dit, c'était la responsabilité de la police
- 964 de...de...d'emprisonner les personnes que la *Hesbah* vous dénonçait.
- 965 **Interprète**: كما فهمت من كلامك، كان دور هو دور الشرطة للإعتقال، للسجن...أو كي...للأشخاص التي...الذين تعلن عنهم
- 966 الحسبة...أو كي...و تقدمهم.
- 967 **Personne entendue**: نعم.
- 968 **Interprète** : Oui.
- 969 **Intervieweur 2**: Comment...comment ça se passait concrètement ?
- 970 **Interprète**: كيف كان يحصل هذا الأمر يعني عملياً؟
- 971 **Intervieweur 2**: Est-ce que c'est la *Hesbah* qui vous amenait les personnes au...au siège de la
- 972 police ou est-ce qu'ils vous appelaient et que c'était à la police de se déplacer ?
- 973 **Interprète**: هل كانت الشرطة...كانت الحسبة تناديكم...تأتي إليكم...تأتي بالأشخاص...أو كي...تحولهم إلى الشرطة أم كنتم تنادون
- 974 الشرطة أو كانوا ينادون الشرطة و تأتي الشرطة لنقلهم؟
- 975 **Personne entendue**: يحدث الإثنين.
- 976 **Interprète** : Les deux...euh...les deux.
- 977 **Intervieweur 2**: Et à cette époque donc vous disiez que...enfin...Abou TOURAB donc semblait
- 978 respecter ce protocole.
- 979 **Interprète**: فمن الواضح أن أبو تراب كان يحترم هذا...هذه الطريقة، هذا البروتوكول.
- 980 **Personne entendue**: نعم.
- 981 **Interprète** : Oui.
- 982 **Intervieweur 2**: Donc est-ce qu'à cette époque, vous, vous vous souvenez à un moment donné
- 983 avoir vu une femme arriver à la police ?
- 984 **Interprète**: هل في هذه الفترة تتذكر أنك رأيت امرأة تحضر إلى الشرطة؟ يتم إحضارها للشرطة.
- 985 **Personne entendue**: بعض...لكن الحالات يعني مخلوطة براسي...كثيرة.
- 986 **Interprète** : euh...quelques...oui les cas...euh...sont embrouillés dans ma tête, beaucoup de
- 987 cas.
- 988 **Personne entendue**: نساء و رجال.

Restreint CPI

- 989 **Interprète** : Des femmes, des hommes.
- 990 **Personne entendue** : لأن هذا عمل عام. حتى مركز الأمن نفسه عملهم...مركز الحسبة نفس عملهم و الشرطة نفس عملهم.
- 991 **Interprète** : Parce que c'est...c'est...c'est un travail général. C'est...c'est le même travail par la
- 992 police, au centre de la *Hesbah*, le centre de sécurité.
- 993 **Intervieweur 2**: Ce que...ce que je...je comprends ce que vous me dites.
- 994 **Interprète** : أنا فاهم ماذا تقول.
- 995 **Personne entendue** : نعم.
- 996 **Intervieweur 2**: Je...je peux peut être me tromper. J'aurais...j'aurais peut-être tendance à croire
- 997 qu'il y avait beaucoup plus d'hommes que de femmes qui étaient amenés à la police...
- 998 [00:54:59]
- 999 **Interprète** : أنا ممكن أكون غلط يعني و إلا مخطيء أنه ربما كان أكثر المعتقلين رجالا بدل النساء.
- 1000 **Personne entendue** : نعم.
- 1001 **Intervieweur 2**: ...et que de coup, quand on amène une femme, on se rappelle plus de ça parce
- 1002 que c'est quelques chose de, normalement, rare.
- 1003 **Interprète** : و إذا أحضر...إذا أحضرت امرأة طبعاً هذا شيء يعني سنتذكره أكثر لأنه ليس من العادي.
- 1004 **Personne entendue** : صحيح.
- 1005 **Interprète** : C'est vrai.
- 1006 **Intervieweur 2**: C'est pour ça que je vous posais la question mais...
- 1007 **Interprète** : لهذا السبب...لهذا السبب طرحت هذا السؤال.
- 1008 **Personne entendue** : ولكن كان العمل كثير مستحيل أن أتذكر.
- 1009 **Interprète** : Il y avait beaucoup de travail. C'est...c'est ...c'est impossible de me souvenir.
- 1010 **Intervieweur 2**: Pas de problème...il y a pas...je vous remercie.
- 1011 **Interprète** : ما فيش مشكل.
- 1012 **Intervieweur 1**: Nous aurons l'occasion de...de y revenir éventuellement. Là il est 11 heures 45.
- 1013 Nous allons faire une petite pause si vous voulez bien.
- 1014 **Interprète** : الساعة الحادية عشر و 45 دقيقة و سنتوقف قليلاً، فترة إستراحة.
- 1015 **Personne entendue** : جيد.
- 1016 **Intervieweur 1**: Je vous remercie.
- 1017 **Interprète** : شكراً.
- 1018 **Personne entendue** : العفو.
- 1019 [00:56:06. Fin de l'enregistrement]